

مرسوم رقم (٢٣) لسنة ٢٠١٧
بالتصديق على مذكرة تفاهم بين مصرف قطر المركزي
وبنك فنزويلا المركزي

نحن تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر ،
بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السادس من شهر صفر عام ١٤٣٨ هجرية ،
الموافق للسادس من شهر نوفمبر عام ٢٠١٦ ميلادية ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،
رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم بين مصرف قطر المركزي وبنك فنزويلا المركزي ،
الموقعة بمدينة كاراكاس بتاريخ ٢٥ / ١١ / ٢٠١٥ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ،
وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل
به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٢ / ٠٨ / ١٤٣٨ هـ
الموافق : ٠٨ / ٠٥ / ٢٠١٧ م

باسم الرحمن الرحيم



مذكرة تفاهم

بين

مصرف قطر المركزي وبنك فنزويلا المركزي

إن مصرف قطر المركزي، وهو البنك المركزي لدولة قطر، وقد تم تأسيسه بموجب القانون رقم ١٥/١٩٩٣ (حل محله القانون رقم ١٣ لسنة ٢٠١٢) وهو مختص بالرقابة والإشراف على البنوك والمؤسسات المالية الأخرى في الدولة.

إن بنك فنزويلا المركزي، هو جهة قانونية وجزء من السلطة الوطنية ذات مهام دستورية وذات طبيعة محددة وذلك وفقاً لما نص عليه قرار تأسيسه رقم ١،٤١٩ ووفقاً للتعديلات على قانون بنك فنزويلا المركزي المنشورة في الجريدة الرسمية الفنزويلية رقم ٦،١٥٥ (غير العادية) بتاريخ ١٩ نوفمبر ٢٠١٤م.

والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان)،

رغبةً منهما في تطوير وتقوية التعاون الثنائي بينهما في مجال اختصاصهما القانوني،
قد اتفقا على ما يلي:

مادة (١)

يتعاون الطرفان بهدف تبادل المعلومات والخبرات وحل المشكلات كل في مجال اختصاصه. كما يسعى الطرفان إلى تعزيز وتطوير العلاقات المؤسسية فيما بين الهيئات الوطنية ذات الاختصاص في الشؤون المتصلة بموضوع مذكرة التفاهم الماثلة دون المساس بالآليات المؤسسية.

مادة (٢)

١. اتفق الطرفان على أن التعاون بينهما يشمل المجالات والأنشطة التالية:
 - أ. تبادل المعلومات الخاصة باستقرار وتطوير النظام المالي.
 - ب. تبادل المعلومات والخبرات الخاصة بمجالات الإشراف والتنظيم المصرفي .
 - ج. تنظيم المشاورات والدورات التدريبية والسمنارات والزيارات الدراسية.
٢. تكون التكاليف والمصاريف الخاصة بتنفيذ أنشطة ومجالات التعاون المشار إليها في المادة (٢) البند (١) الفقرة (ج) ، وتسويتها وطريقة سدادها، وفقاً لاتفاق منفصل بين الطرفين.
٣. يحق لأي من الطرفين رفض الإفصاح عن أية بيانات أو معلومات (جوهرية) أو رفض اتخاذ أي إجراء لأغراض هذه المذكرة ، وفي هذه الحالة يقوم الطرف الراض بإخطار الطرف الآخر كتابةً بسبب الرفض.

مادة (٣)

١. يقوم الطرفان بتحديد الوحدات والأفراد المختصين بتنفيذ هذه المذكرة وتطبيقها، متى ما طلب ذلك (مرفق ملحق رقم ١).
٢. لا يضع الطرفان، أية إجراءات محددة مسبقاً لتطبيق هذه المذكرة، ويلتزم الطرفان في المقام الأول بالقوانين الوطنية وبصفة خاصة النصوص التي تحكم حماية سرية الدولة والسرية المهنية والمصرفية.

مادة (٤)

أي خلاف أو نزاع في وجهات النظر بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه المذكرة يتم حله ودياً بالمشاورات والمفاوضات الثنائية بين ممثلي الطرفين.

مادة (٥)

اتفق الطرفان على أن أي تعديلات أو ملاحق يتم إضافتها لهذه المذكرة بالاتفاق بينهما كتابةً، وتشكل هذه المرفقات والملاحق جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (٦) من هذه المذكرة.

مادة (٦)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار خطي من أي من الطرفين للآخر كتابة، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية المعمول بها في كلا البلدين، وتظل سارية المفعول لمدة (٣) ثلاث سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهاؤها، وذلك بفترة (٣) ثلاثة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاؤها أو انتهاء مدتها عبر القنوات الدبلوماسية، وذلك مع عدم المساس بأي وسائل مؤسسية أخرى معمول بها .

ولا تتأثر الأنشطة والمجالات التي هي قيد التنفيذ بموجب عقود أو اتفاقيات نشأت تنفيذاً لهذه المذكرة بإنهاء أو انتهاء هذه المذكرة، وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل هيتئتهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة كاراكاس بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٤ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والاسبانية والإنجليزية، لكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

.....
عن
بنك فنزويلا المركزي

.....
عن
مصرف قطر المركزي

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Memorándum de Entendimiento

entre

El Banco Central de Qatar

y

El Banco Central de Venezuela

El Banco Central de Qatar (QCB, por sus siglas en inglés), establecido de conformidad con la Ley N° 15 del año 1993 (reemplazada por la Ley N° 13 del año 2012) con el fin de supervisar y controlar las actividades de los bancos y otras instituciones financieras en el Estado de Qatar.

Y, el Banco Central de Venezuela (BCV), persona jurídica que forma parte de la Autoridad Nacional, con rango constitucional, de naturaleza única y con capacidad pública y privada plena, según lo establecido en el Decreto N° 1.419 con rango, valor y fuerza de ley para la modificación parcial de la Ley del Banco Central de Venezuela, publicado en Gaceta Oficial Extraordinaria N° 6.155, de fecha 19 de noviembre de 2014. Referidas en lo sucesivo como "las Partes".

Con base al deseo mutuo de desarrollar y fortalecer aún más su relación de cooperación en el ámbito legal de sus competencias.

Mediante el presente convienen lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes cooperarán para intercambiar información y experiencias y resolver problemas en el ámbito de sus respectivas competencias, y promoverán el establecimiento de relaciones institucionales entre las organizaciones nacionales con competencias relacionadas con lo establecido en el presente memorándum.

Artículo 2

- 1- Las Partes acordaron que la cooperación entre ellos incluya los siguientes campos y actividades:
 - a- Intercambio de información relativa a la estabilidad del sistema financiero y el desarrollo.
 - b- Intercambio de información y experiencia en relación con la supervisión y otras regulaciones bancarias.
 - c- Organización de consultas, sesiones de formación, seminarios y visitas de estudio.
- 2- Los costos incurridos en relación con la ejecución de las actividades y ámbitos de la cooperación mencionados en el inciso (c) del párrafo (1) de este artículo; sus condiciones de liquidación y pago serán acordados por separado por las Partes.
- 3- Cada Parte tendrá el derecho de rechazar la divulgación de cualquier información (material) o tomar cualquier acción con el propósito de este Memorándum. En tal caso, la Parte que se deniega notificará por escrito a la otra Parte la razón de la negativa.

Artículo 3

- 1- Las Partes designarán unidades y personas responsables de la ejecución de este Memorándum, cada vez que se les soliciten (Anexo 1).
- 2- Las partes del presente memorándum no anticiparán el establecimiento de un procedimiento específico para ejecutar este Memorándum. Sin embargo, las Partes, en primer lugar, estarán obligadas por las leyes nacionales, con especial atención a las disposiciones rectoras del Estado, el secreto profesional y el bancario.

Artículo 4

Cualquier controversia o diferencia de opiniones entre las Partes relativa a la interpretación o ejecución del presente Memorándum será resuelta de manera amistosa por medio de consultas mutuas y negociaciones entre los representantes de las Partes.

Artículo 5

Las partes acuerdan que cualquier modificación o adiciones a este Memorándum deberán ser hechos de mutuo acuerdo, por escrito, y formarán parte integrante del mismo. Dichas modificaciones entrarán en vigor, de acuerdo con los mismos procedimientos estipulados en el Artículo (6) de este Memorándum.

Artículo 6

Este memorando entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la última notificación escrita, vía diplomática, por cualquiera de las dos Partes indicando el cumplimiento de los procedimientos legales necesarios en ambos países.

Este Memorándum tendrá una duración de (3) tres años y será automáticamente renovado por un periodo similar a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra parte por escrito su deseo de darlo por terminado, al menos (3) tres meses antes de la terminación o la expiración de este Memorándum a través de la vía diplomática y, sin perjuicio de otros medios institucionales.

La terminación o expiración de este memorándum no afectará los programas y las actividades existentes, hasta su conclusión, salvo que las partes acuerden otra cosa.

En cumplimiento de lo anterior, los abajo firmantes suscriben el presente Memorando, autorizados por sus respectivas autoridades.

El presente memorándum fue redactado y firmado en la ciudad de Caracas en 25.11.79 en dos ejemplares originales en idiomas árabe, español e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos, y en caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL
BANCO CENTRAL DE QATAR

POR EL
BANCO CENTRAL DE VENEZUELA

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum
Of
Understanding
Between
Qatar Central Bank
And
Banco Central de Venezuela**

Qatar Central Bank (QCB), The Central Bank of the State of Qatar, established by Law No. 15 of the year 1993 (replaced by the Law No. 13 of the year 2012) in order to supervise and control the activities of banks and other financial institutions in the State of Qatar.

And, Banco central de Venezuela (BCV) a legal entity of public law that is part of the National authority, with constitutional rank, of an unique nature and full public and private capacity, as established in the decree N1.419 with rank, value and force of law for partial amendment of the Law of central bank of Venezuela published in Venezuela official gazette N 6.155 Extraordinary, dated as of November 19 2014, Referred to hereinafter as "the two Parties".

Based on their mutual desire to develop and strengthen their cooperative relationship further in their legal field of competence.

Hereby agree as follows:

Article 1

The two parties, shall cooperate to exchange information and expertise and solve problems in the field of their respective competences ,and will promote the instauration of institutional relations among national organizations with competence related to the matters of the present memorandum .

Article 2

- 1- The two parties agreed that cooperation between them shall include the following fields and activities:
 - a- Exchange of information concerning financial system stability and development.
 - b- Exchange of information and expertise concerning supervision and other banking regulation.
 - c- Organize consultations, training sessions, seminars and study visits.
- 2- The costs incurred in connection with the execution of activities and fields of cooperation referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (1) of this article hereof, their settlement and payment terms shall be separately agreed by the Parties.
- 3- Each Party shall have the right to refuse disclosing any information (material) or taking any action for the purpose of this Memorandum. In such a case, the refusing Party shall notify the other Party of the reason for the refusal in writing.

Article 3

- 1- The two Parties shall designate units and individuals responsible for the implementation of this Memorandum, whenever they are requested to do so. (attached annex 1).
- 2- The Parties hereto do not anticipate establishing any specific procedure to implement this Memorandum. However, the Parties shall, in the first place, be bound by national laws, with particular emphasis on provisions governing state, professional and banking secrecy.

Article 4

Any dispute or difference of opinions between the Parties concerning the interpretation or execution of this Memorandum shall be amicably resolved by means of mutual consultations and negotiations between the Parties' representatives.

Article 5

The two Parties agreed that any amendments or supplements to this Memorandum shall be made by their agreement, in writing, and shall form an integral part hereof. These amendments shall come into force, in accordance with the same procedures stipulated in Article (6) of this Memorandum.

Article 6

This memorandum shall enter into force with effect from the date of receipt of the last written notification, via diplomatic channels, by any of the two parties indicating the fulfillment of the legal procedures required in both countries.

This Memorandum shall be concluded for (3) three years and shall be automatically renewed for a similar period unless either Party notifies the other Party in writing of its wish to terminate it at least (3) three months prior to the termination or the expiration of this Memorandum via diplomatic channels, without prejudice to other institutional means .

The termination or expiration of this memorandum shall not affect the existing programs and activities, until their completion, unless the parties agree otherwise.

In pursuance of the foregoing, the signatories below have signed this Memorandum, as authorized by their respective authorities.

This memorandum was made and signed in the city of Curacao on 25.11.2013 in two original copies in Arabic, Spanish and English, all texts being equally authentic, and in case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

.....
FOR QATAR CENTRAL BANK

.....
FOR Banco central de Venezuela